



Los conectores
potencian la eficiencia
en la traducción



RWS

Trados

Contenido

Introducción	3
El caso de los conectores	4
¿Qué tipos de conectores hay?	6
Método de desarrollo de conectores	8
La API de RWS Language Cloud	9
Introducción a la API de RWS Language Cloud	10
El futuro de los conectores	11



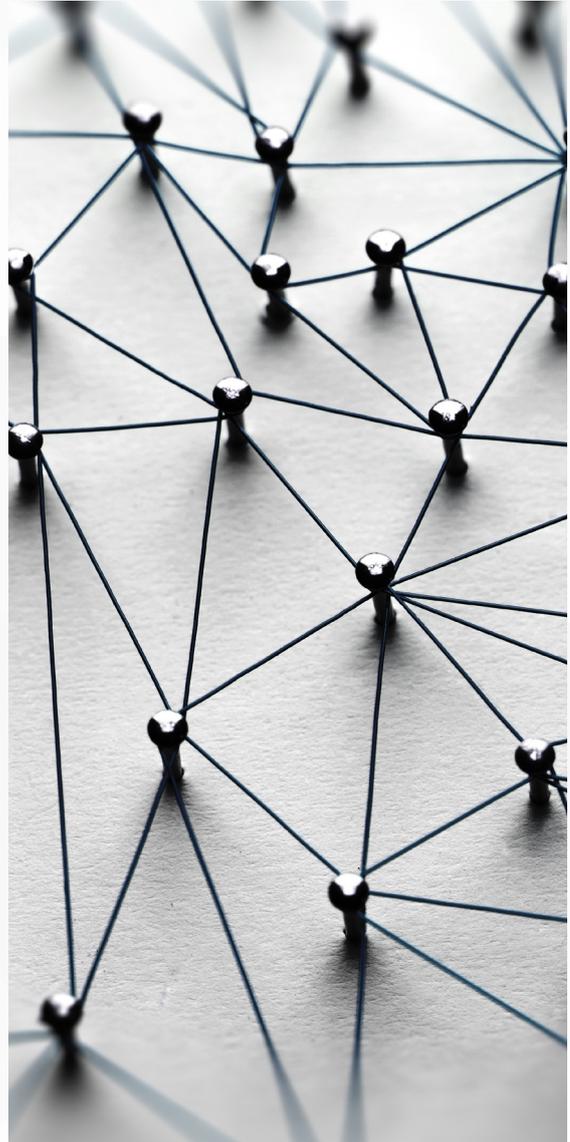
Introducción

Muchas empresas usan diversas tecnologías para crear y distribuir su contenido. Siempre que dicho contenido debe traducirse para clientes de todo el mundo, se buscan soluciones más eficientes, rentables y automatizadas.

Cuando se usan sistemas desconectados, el envío del contenido para la traducción puede ser un proceso manual y tedioso que puede afectar negativamente al tiempo de comercialización y a la satisfacción de los clientes. Vincular los sistemas de gestión de contenidos y de gestión de la traducción con un conector puede mejorar la optimización, la agilidad y la eficiencia del proceso de traducción.

En la actualidad, las empresas suelen contar con muchas herramientas y plataformas para todo el contenido que se crea, gestiona y publica en todas las áreas del negocio. Los impulsores históricos, las decisiones de compra departamentales y los sistemas antiguos son todos ellos factores que contribuyen al gran número de sistemas que se utilizan, con una combinación de arquitecturas técnicas propia en cada empresa.

Por este motivo, RWS invierte en un amplio conjunto de más de 50 conectores con los que satisfacer las necesidades de los clientes. RWS vincula los sistemas de las distintas áreas de las empresas para que todo el contenido de comercio electrónico, sistemas de gestión de información de productos, sitios web, documentación de usuario, solicitudes de asistencia y chats en directo esté conectado a nuestros servicios de traducción y a nuestra tecnología. Esto ayuda a nuestros clientes a automatizar la gestión de la traducción en toda la empresa.

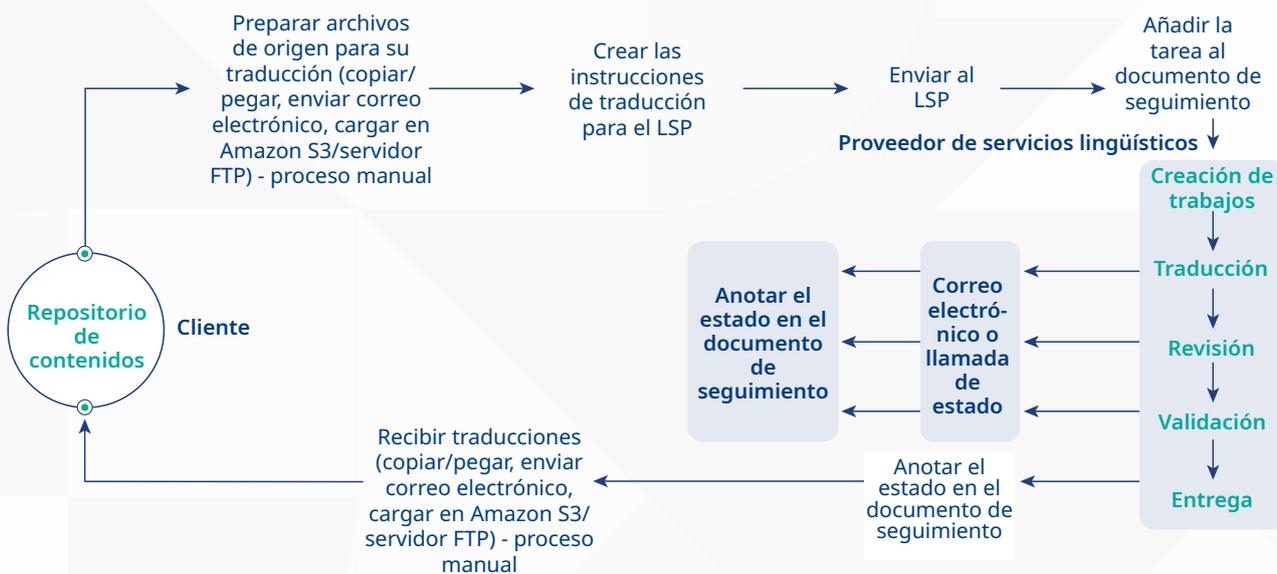


El caso de los conectores

Los conectores están diseñados para reducir las tareas manuales y mejorar la eficiencia. Sin ellos, cada día hay que invertir una enorme cantidad de tiempo y esfuerzo en seleccionar manualmente el contenido y trasladarlo desde donde se autoriza y gestiona (normalmente, un sistema de gestión de contenidos o CMS, un sistema de gestión de información de productos o PIM, o un repositorio de contenidos) hasta el equipo interno o el proveedor de servicios lingüísticos (LSP, por sus siglas en inglés) encargado de traducir el contenido.

La manera de hacerlo depende del archivo de origen, pero el proceso podría implicar tareas como exportar los archivos, copiar el contenido y pegarlo manualmente en documentos traducibles, enviar mensajes de correo electrónico o cargar archivos a un servidor FTP, en una plataforma de almacenamiento en la nube como Amazon S3 u otro repositorio. Una vez que se ha enviado el contenido, se crean las instrucciones y se envían al LSP, además de añadir la información de la tarea gestionada en una hoja de cálculo. Y, por si fuera poco, todo el proceso debe repetirse luego al revés para devolver el contenido traducido al sistema original.

Flujo de trabajo sin conectores: proceso manual



Estos pasos manuales introducen una fricción innecesaria en el proceso, obligan a los usuarios a utilizar muchas herramientas e interfaces de usuario distintas, y ocupan parte del valioso tiempo de los empleados, que terminan frustrándose por tener que repetir las tareas manuales. Y cuando un proceso depende de una rutina en gran parte manual, existe un riesgo alto de que se cometan errores y se produzcan retrasos.

Por ejemplo:

- Se pasa por alto un archivo en el envío al LSP.
- Un archivo contiene un error que ahora debe solucionarse en todos los idiomas.
- Uno de los revisores no finaliza correctamente su revisión.
- Traducciones que se entregan tarde o que no se entregan y que retrasan la implementación de los productos o afectan negativamente a los resultados de las búsquedas de Internet en los mercados extranjeros.

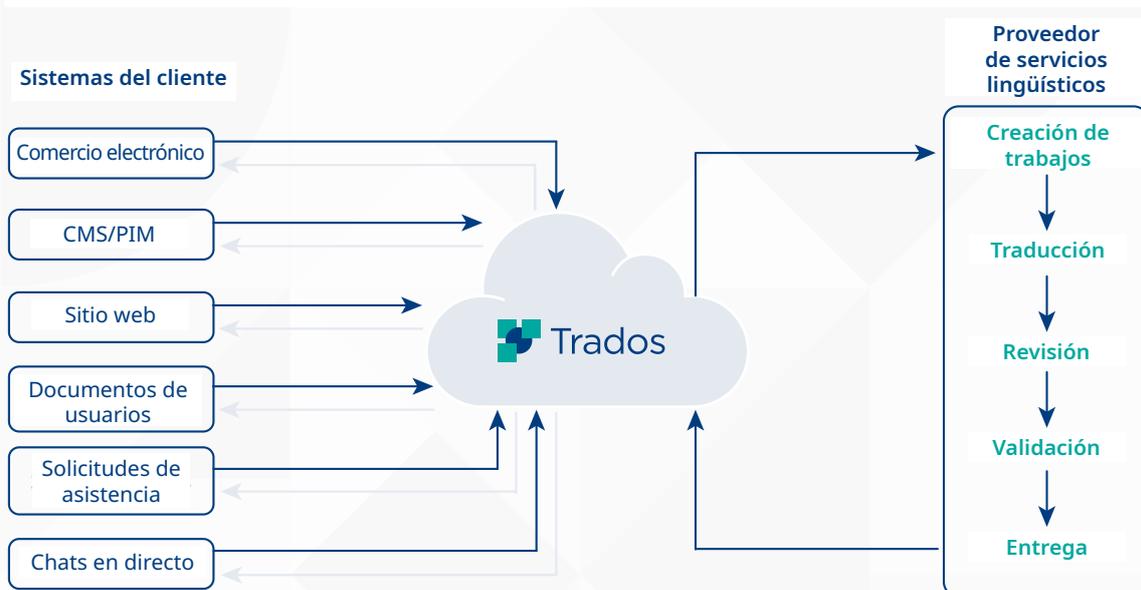
Los conectores de Trados potencian la eficiencia en la traducción



Para acabar con esta fricción y permitir a los usuarios concentrarse en tareas más importantes, RWS desarrolla continuamente conectores para nuestra plataforma de traducción inteligente: RWS Language Cloud. Esta plataforma es compatible con las funciones avanzadas de gestión de la traducción de todos nuestros productos de Trados de última generación. Los conectores que desarrollamos se incrustan en productos de terceros o se integran como solución lista para usar en tu solución de traducción.

A través de estos conectores, los usuarios pueden seleccionar contenido con independencia de dónde se gestione, crear trabajos de traducción fácilmente y pasar automáticamente el contenido a Trados para traducirlo y gestionarlo. Cuando termina el proceso de traducción, las traducciones se devuelven automáticamente al repositorio de contenidos de origen.

Diversos sistemas se benefician del uso de conectores en las traducciones

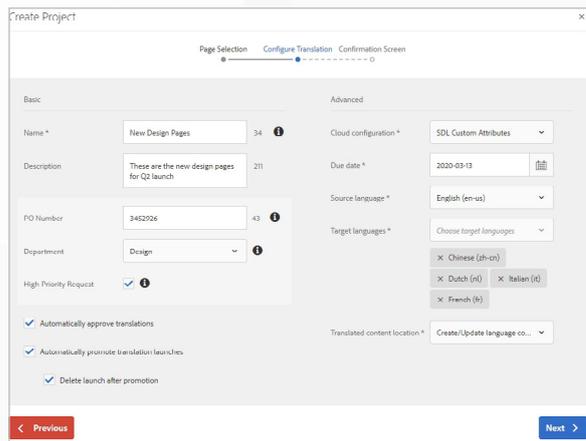


¿Qué tipos de conectores hay?

RWS ofrece cinco tipos de conectores.

1 Conectores incrustados

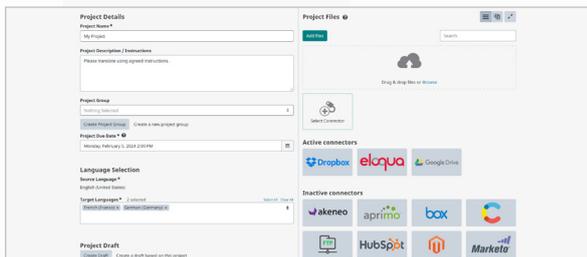
Los conectores incrustados son soluciones repletas de funcionalidades que se instalan en el sistema de contenidos del cliente. Los usuarios pueden disfrutar de una sencilla funcionalidad de gestión de proyectos de traducción que les permite llevar a cabo sus tareas sin abandonar la comodidad de su entorno de contenidos. Incrustados en la tecnología existente del cliente, implementan los archivos y datos del sistema de contenidos en Trados. Esta integración proporciona a los usuarios un mayor control sobre la traducción directamente desde su sistema de contenidos y les ayuda a crear y gestionar contenido multilingüe de forma mucho más sencilla.



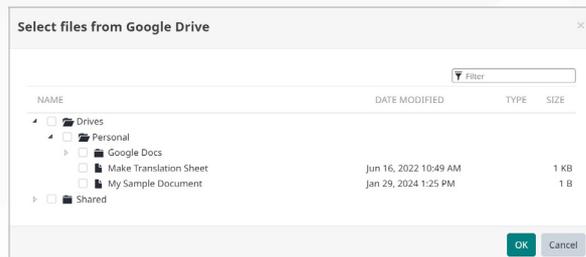
Los usuarios pueden crear proyectos de traducción de forma sencilla rellenando algunos campos en Adobe Experience Manager y enviándolos automáticamente a uno de nuestros sistemas de gestión de la traducción.

2 Conectores integrados

Los conectores integrados están preinstalados y se entregan como parte del marco de conectores de Trados. Los usuarios pueden crear proyectos de traducción en su solución de Trados y seleccionar su repositorio de contenidos como origen del contenido que se va a traducir. El contenido y los datos del repositorio de contenidos se «implementan» en Trados y, una vez finalizada la traducción, estarán disponibles para volver a cargarlos directamente en el repositorio de contenidos.



Al crear proyectos, los conectores integrados, como Google Drive, ya están disponibles para usar. Es posible crear conectores adicionales y configurarlos según sea necesario.



Una vez configurado el conector correspondiente, los usuarios pueden consultar, por ejemplo, sus archivos de Google Drive y seleccionarlos fácilmente para sus proyectos de traducción.

3 Conectores estándar

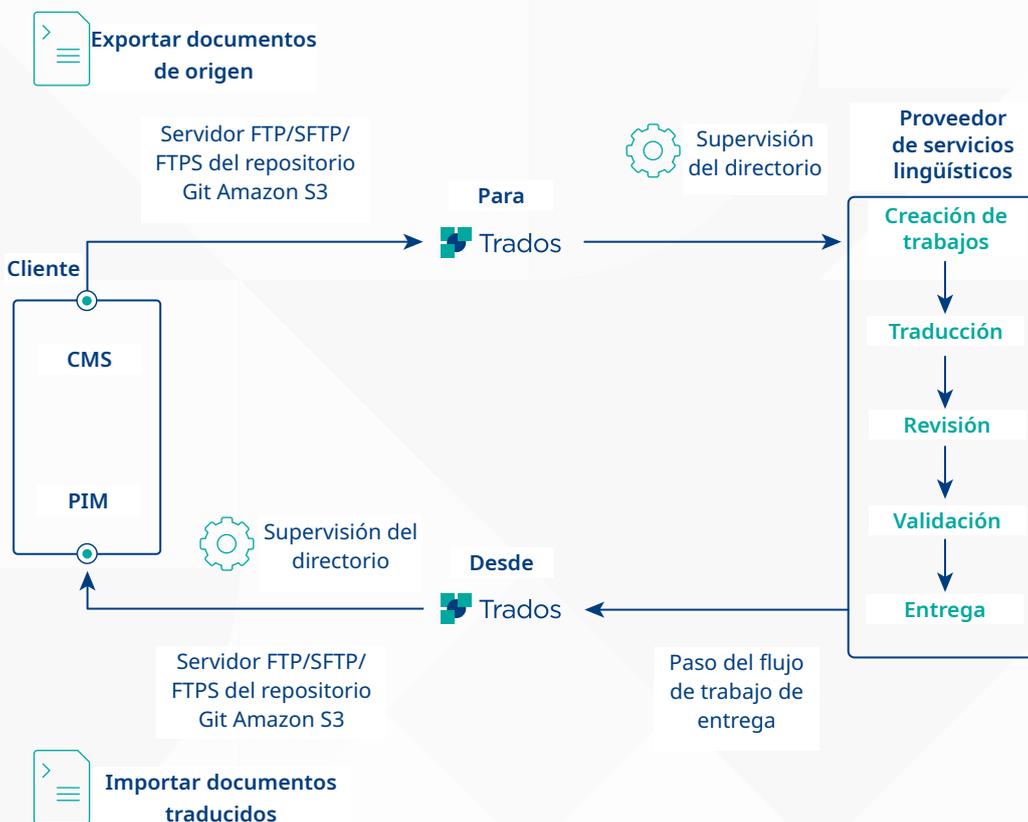
Los conectores estándar son fáciles de implementar y se instalan en Trados como parte del marco de conectores. Una vez instalados, funcionan de la misma forma que los conectores integrados.

4 Carpetas inteligentes

Las carpetas inteligentes ofrecen la opción de utilizar una integración flexible que suele llamarse «carpeta de transición». Para usar esta solución, el repositorio de contenidos del cliente debe enviar un conjunto de archivos de origen a una solución alojada, como Amazon S3, un repositorio Git o un servidor FTP/SFTP/FTPS. Este proceso puede llevarse a cabo de forma manual o utilizando secuencias de comandos automatizadas.

Trados supervisa esta carpeta de entrada, copia el contenido automáticamente y crea un proyecto de traducción. Cuando se finaliza la traducción, el contenido multilingüe se devuelve automáticamente a una carpeta de salida. El repositorio del cliente supervisa e importa el contenido final. De nuevo, este proceso puede realizarse de forma manual o automática.

Flujo de contenido habitual para una solución de conectores automatizados



5 Conectores inteligentes

Los conectores inteligentes permiten a los usuarios integrar su sistema de contenido y Trados con un trabajo de desarrollo mínimo (conexión sin código), siempre que su sistema de contenido esté presente en la plataforma de integración. Una vez que se activa el conector inteligente en la plataforma de integración, los usuarios pueden conectar su sistema de Trados a cualquiera de los cientos de sistemas de contenido de la plataforma de integración mediante la creación del entorno de flujo de trabajo, lo que les permite automatizar el proceso de envío de contenido desde su sistema de contenido a Trados para su traducción. RWS proporciona este servicio de creación de entornos como parte de la solución.

Método de desarrollo de conectores

El método de RWS para desarrollar tecnologías otorga prioridad a las API. Este hecho implica que nuestra interfaz de programación de aplicaciones (API) tiene acceso a cualquier funcionalidad de la interfaz de usuario o de la plataforma interna, lo que permite a los desarrolladores crear trabajos de traducción, consultar su estado y entregar traducciones.

Nuestra solución también es apta para los proveedores externos de herramientas y clientes que quieran crear sus propios conectores. Un conector personalizado puede ser necesario para:

- Requisitos específicos del cliente
- Trabajar con repositorios de contenidos patentados
- Utilizar sistemas de gestión de contenidos antiguos

En estos casos, el equipo de desarrollo puede mantener sus propias integraciones con nuestra tecnología, tanto si pertenece al cliente, el integrador de sistemas (SI) o el proveedor de herramientas. Podemos ofrecer asistencia para las iniciativas de desarrollo aportando la documentación oportuna y la ayuda de un experto en la materia (SME, por sus siglas en inglés).

RWS también ofrece un método de desarrollo híbrido en el que participan el cliente, su SI o proveedor de herramientas y un ingeniero de RWS. Este método resulta especialmente eficaz, ya que el cliente o el proveedor de herramientas normalmente tiene un gran dominio de los datos, la interfaz de usuario y el entorno de desarrollo de la herramienta, mientras que nosotros conocemos a la perfección la API y las prácticas recomendadas para el desarrollo de conectores de traducción.

En los casos con entornos y requisitos más complejos, RWS puede ofrecer la asistencia de un SME más experimentado para que colabore con el cliente y sus proveedores en la creación de soluciones de integración adaptadas a un ecosistema de contenidos específico. Este proceso incluye la identificación del contenido en diversos sistemas, la recomendación de prácticas adecuadas y la creación de diseños para los procesos y flujos de datos.



La API de RWS Language Cloud

RWS Language Cloud proporciona una REST API abierta. Esta API repleta de funcionalidades permite incluir multitud de extensiones, como paneles, los detalles de los proyectos de traducción y el estado de las tareas. Al crear un proyecto de traducción, se deben elegir opciones, archivos e idiomas de destino específicos.

La API se utiliza de tres maneras diferentes:

- Nuestros equipos de desarrollo internos y socios la usan para desarrollar productos basados en RWS Language Cloud, como Trados Enterprise.
- Los propietarios de plataformas externas de contenidos la usan para utilizar funcionalidades de localización integradas y enlaces directos a RWS en sus propias plataformas.
- Nuestros clientes y sus socios la usan para disfrutar de soluciones personalizadas o para resolver retos específicos.

Además de acceder a la documentación de la API, los desarrolladores pueden trabajar en áreas de pruebas de plataformas con todas las funcionalidades habilitadas. RWS proporciona a los desarrolladores prácticas recomendadas, aplicaciones de prueba y asesoramiento para satisfacer los requisitos de diversos casos de uso.



Introducción a la API de RWS Language Cloud

Para entender mejor nuestra API, sigue el recorrido de un proyecto a lo largo de su ciclo de vida, desde la creación hasta la finalización:



Paso 1: Autenticación

Se necesita un token de acceso para todas las solicitudes dirigidas a la API. La manera más habitual de obtenerlo es a través del punto final de inicio de sesión.



Paso 2: Crear un proyecto

Antes de crear un proyecto, averigua qué plantillas de proyecto están disponibles. A continuación, crea el proyecto, carga los archivos e inicia el proyecto. Las plantillas de proyecto son especialmente útiles para seleccionar combinaciones de idiomas, tipos de archivo y campos personalizados.



Paso 3: Hacer un seguimiento del proyecto y las tareas

Una vez creado el proyecto, puedes hacer un seguimiento de su estado y de las subtareas enviando solicitudes a los puntos finales. La información sobre otros proyectos y tareas (por ejemplo, los proyectos o tareas que ya han finalizado o que tienen un estado determinado) se puede obtener usando distintas opciones de puntos finales.

También puedes utilizar los numerosos webhooks disponibles en la API para recibir notificaciones cuando los proyectos y las tareas tengan un estado determinado.



Paso 4: Descargar los archivos

Cuando una solicitud de seguimiento muestre que se ha completado el flujo de trabajo de la tarea, puedes descargar cada archivo por separado o todos los archivos del proyecto a la vez.



Paso 5: Marcar los archivos como finalizados

Después de descargar todos los archivos, un punto final completo marcará el proyecto como completado.

El futuro de los conectores

Cada vez más, las empresas necesitan un mayor número de conectores para crear procesos integrales optimizados, aunque algunos consideran que la migración de una multitud de sistemas conectados a una única plataforma es más eficiente y menos costosa.

La consolidación en el mercado también está transformando el panorama de los conectores. Empresas como Adobe, que cuentan con una cartera de productos distintivos (en este caso, como Adobe Experience Manager, Marketo, Magento y Workfront), ahora necesitan una selección de conectores para brindarles servicio.

Los conectores deben ser compatibles con varios casos de uso, por lo que RWS revisa y mejora continuamente cada solución para satisfacer las exigencias de los clientes. Muchas empresas quieren crear y gestionar los proyectos de traducción de la forma tradicional, pero usando sus sistemas de contenidos existentes. En el caso de otras, ofrecemos funcionalidades de creación de proyectos automatizada sin contacto mediante una combinación de activadores de contenidos y tecnología de inteligencia artificial.

Como uno de los mayores proveedores de servicios lingüísticos y tecnología de traducción del sector, nuestra inversión constante en estos conectores e integraciones proporciona a nuestros clientes la agilidad empresarial y la tranquilidad que merecen.



Para obtener una lista de nuestros conectores, visita
trados.com/connectors

Acerca de RWS

RWS Holdings plc es un proveedor de servicios lingüísticos basados en tecnología, de gestión de contenidos y de propiedad intelectual único y líder a nivel mundial. Gracias a la transformación del contenido y al análisis de datos multilingües, nuestra combinación de tecnología basada en la IA y conocimiento humano ayuda a nuestros clientes a crecer, al garantizar que se les entenderá en cualquier lugar y en cualquier idioma.

Nuestro objetivo es hacer posible el entendimiento global. Al combinar el conocimiento cultural, el conocimiento del cliente y el conocimiento técnico, nuestros servicios y tecnología ayudan a nuestros clientes a conseguir y retener clientes, ofrecer experiencias de usuario excelentes, cumplir las normativas y obtener información práctica sobre sus datos y contenido.

En los últimos 20 años, hemos desarrollado nuestras propias soluciones de IA y ayudado a nuestros clientes a explorar, crear y utilizar aplicaciones de IA multilingües. Con más de 45 patentes relacionadas con la IA y más de 100 artículos revisados por expertos, contamos con la experiencia y los especialistas necesarios para guiar a nuestros clientes en materia de IA.

Trabajamos con más del 80 % de las 100 marcas más importantes del mundo, con más de tres cuartas partes de las 20 empresas más admiradas según la revista Fortune y con casi todas las empresas farmacéuticas, bancos de inversión, bufetes de abogados y encargados de la tramitación de patentes más importantes. Nuestra base de clientes abarca Europa, Asia-Pacífico, África, Norteamérica y Sudamérica. Estamos presentes en más de 65 ubicaciones repartidas por los cinco continentes que prestan servicio a clientes en los sectores de automoción, química, finanzas, derecho, medicina, farmacia, tecnología y telecomunicaciones.

Fundada en 1958, RWS tiene su sede en el Reino Unido y cotiza públicamente en AIM, el mercado regulado de la Bolsa de Londres (RWS.L).

Para obtener más información, visita: www.rws.com/es

© 2024 Todos los derechos reservados. La información incluida en este documento se considera confidencial y propiedad de RWS Group*.

* RWS Group es RWS Holdings plc en representación propia y de sus filiales.